



**Un boletín bilingüe sobre los ministerios de la Iglesia Episcopal Dominicana**  
***A bilingual newsletter about the ministries of the Episcopal Diocese of the Dominican Republic***  
**Octubre de 2021 | October 2021**

Suscríbese para recibir noticias sobre Iglesia Episcopal Dominicana en su bandeja de entrada  
Subscribe to receive news in your email inbox: <<https://iglepidom.org/noticias/>>

**Misión médica en Angelina - 5-12 de octubre de 2021**  
***Medical Mission in Angelina - October 5-12, 2021***  
Por Joy Holl, Miquea Santivil Luis, y Julia Ariail



El equipo llegó al aeropuerto de Santo Domingo | *The team arrived at the Santo Domingo airport*

Con gran alegría, la Iglesia Episcopal Dominicana recibe al grupo Holl Medical, primer grupo en más de un año, en arribar a nuestra Diócesis para servir ofreciendo consultas médicas gratuitas, en la comunidad de Angelina, San Pedro de Macorís, comunidad con la que este equipo médico tiene una hermosa relación de muchos años. Les damos la más cordial bienvenida.

*With great joy, the Dominican Episcopal Church welcomes the Holl Medical team, the first*

*group in more than a year to arrive at our Diocese to serve, offering free medical consultations in the community of Angelina, San Pedro de Macorís, a community with which this medical team has had a beautiful relationship of many years. We welcome you most warmly.*

La enfermera Joy Holl y el doctor Howard Holl han dirigido equipos médicos en Angelina dos veces al año desde 2008. Han tratado y atendido más de 200 pacientes con hipertensión crónica y/o diabetes durante estas visitas. El equipo mantiene fichas

médicas permanentes y han atendido a algunos de sus pacientes más antiguos más de 20 veces. El paciente más anciano murió en 2019 a la edad de 104 años. La visita clínica de abril de 2020 fue cancelada debido al Covid. Enviaron fondos a través de la Iglesia Episcopal Dominicana para que las doctoras Luisa Reyes y Brenda Ramírez compraran medicamentos. Ellas también dispensan medicamentos del inventario existente. En el otoño de 2020, los medicamentos fueron enviados a Tampa y llevados a la República Dominicana a comienzos de 2021. La doctora Reyes visitó a algunos de los pacientes en julio de 2021.



La clínica médica en Angelina | The medical clinic in Angelina

*Joy Holl RN and Howard Holl MD have led medical teams to Angelina twice a year since 2008. They have treated and monitored more than 200 patients with chronic hypertension and/or diabetes during that time. The team keeps cumulative medical records and have seen some of the earliest patients more than 20 times. The oldest patient passed away at the age of 104 in 2019. The planned April 2020 clinic was canceled due to Covid. They sent funds through Iglesia Episcopal Dominicana for medicines to be purchased by Doctora Luisa Reyes and Doctora Brenda Ramirez, who also*

*dispensed some medicines from the stored inventory. In the fall of 2020, the medicines were shipped to Tampa and eventually taken to the Dominican Republic in early 2021. Doctora Reyes visited some of the patients in July of 2021.*

Había un doctor entre las nueve personas del equipo de Estados Unidos de octubre de 2021, además del doctor dominicano que trabajó con el grupo por dos de los tres días. También participaron 6 enfermeras y otros dos miembros del equipo que trabajaron en varias capacidades. Distribuyeron paquetes de artículos de higiene familiar, lentes para leer, atendieron a 141 pacientes con hipertensión crónica y/o diabéticos además de otros pacientes con afecciones de medicina general, e hicieron una docena de visitas domiciliarias. Entregaron tres glucómetros, tiras reactivas, y suministros a varios pacientes, y dejaron más suministros para distribuirlos en diciembre de 2021. El equipo tiene planes para regresar en la primavera del 2022.

*The US team of nine in October 2021 had one physician in addition to the Dominican doctor who worked with the team for two of the three days. There were six nurses and two other team members who worked in various capacities. They dispensed family hygiene packs and reading glasses, saw 141 chronic hypertensive/diabetic patients in addition to a few general medicine patients, and made a dozen home visits. They gave three glucometers, supplies, and testing strips to various patients as well as leaving*

*supplies to be distributed in December 2021. The team plans to return in the spring of 2022.*

“Estamos muy agradecidos a las mujeres de la iglesia episcopal Santiago Apóstol que limpiaron y prepararon la iglesia todos los días. Estamos agradecidos en forma muy especial a Paula Vásquez que coordinó todo incluyendo el contactar y registrar a los pacientes,” dijo Joy Holl.

*“We are thankful for the women of Iglesia Episcopal Santiago Apóstol who cleaned and prepared the church each day. We are especially thankful for Paula Vasquez who coordinated everything including contacting and registering the patients,” said Joy Holl.*



*Una visita a un paciente en su casa. | A visit to a patient at his home.*

El equipo se alojó en el Centro Kellogg en San Pedro de Macorís, y elogiaron la hospitalidad y la comida que les ofrecieron el personal del Centro y su líder, la Rev. Milquella Mendoza. Después de concluir la misión en Angelina, el equipo pasó un día y una noche en la Zona Colonial en Santo Domingo donde se les hizo un test de Covid. Todos recibieron un resultado negativo en el test, por lo tanto, todos pudieron abordar el avión en el aeropuerto de Santo Domingo para viajar de regreso a Estados Unidos sin dificultades.

*The team stayed at the Kellogg Center in San Pedro de Macorís, and praised the hospitality and food services offered by the Center’s staff and their leader, the Rev. Milquella Mendoza. After concluding the clinical mission in Angelina, the team spent a day and night in the Colonial Zone in Santo Domingo where they were tested for Covid. All team members received negative results from that test, and so all were able to board their flight at the Santo Domingo airport and travel back to the United States without complications.*



Después de un culto en la iglesia Episcopal de Angelina con la Rvnda. Bileysi Díaz

*After a worship service in the Episcopal church in Angelina with the Rev. Bileysi Díaz*

Un reportaje completo de la historia de este equipo misionero, incluyendo el viaje de octubre de 2021, está disponible en inglés, en línea: <http://iglepidom.org/wp-content/uploads/2021/10/Angelina-2021-Clinic-original.pdf>

*A complete report of the history of this mission team, updated to include the October 2021 trip, is available online here in English: <http://iglepidom.org/wp-content/uploads/2021/10/Angelina-2021-Clinic-original.pdf>*



*Fotografía de grupo del equipo camino a Angelina | The team's group photograph on the road to Angelina*

## Plátanos en el Centro Kellogg | Plantains at the Kellogg Center

Por Jim Astrove

Maestro jubilado y líder del equipo misionero, St. Catherine's School en Richmond, VA  
Retired teacher and mission team leader, St. Catherine's School in Richmond, VA



*En el centro, con tenedor: Plátanos en el Centro Kellogg  
In the center, with fork: Plantains at the Kellogg Center*



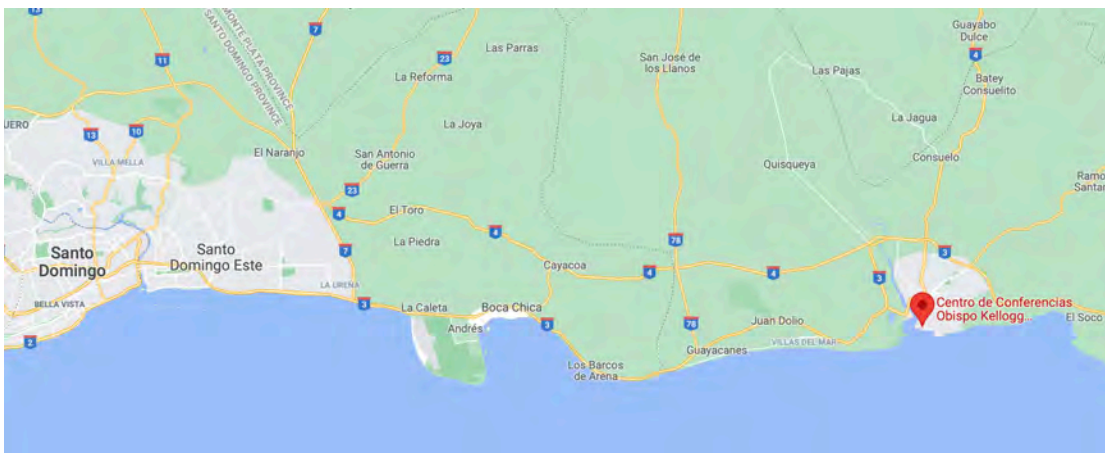
Las preparaciones de los omnipresentes plátanos de la República Dominicana, especialmente en el Centro Kellogg de San Pedro de Macorís, son delicias que hacen agua la boca. Fritos, cocidos, asados. Tostones, rodajas, mangú. Abundantes y deliciosos. Nutritivos y sabrosos. Frutos de la huerta, escogidos y preparados. Del huerto a la mesa. De la cocina llegan aromas, plumas fragantes. Cada versión culinaria servida con amor y amabilidad. Cultura compartida en un regalo de sabores. Paladar goloso. Recuerdo sabroso. Plato transportado. Plátano trasplantado.

*La jefa de cocina del Centro Kellogg  
The head cook at the Kellogg center*

*The ubiquitous plantain dishes of the Dominican Republic, specifically the Kellogg Center in San Pedro de Macorís, are mouth-watering delights. Fried, broiled, baked. Chips, spears, side dishes. Plentiful and savory. Nutritional and yummy. Growing in the garden, picked and prepared. Yard to table. From the kitchen would come whiffs and feathers of aroma. Each culinary version served with love and kindness. A sharing of culture, a sharing of flavors. A joint satiation. The lasting taste sensation. Food transporting. Plantain transplanting.*



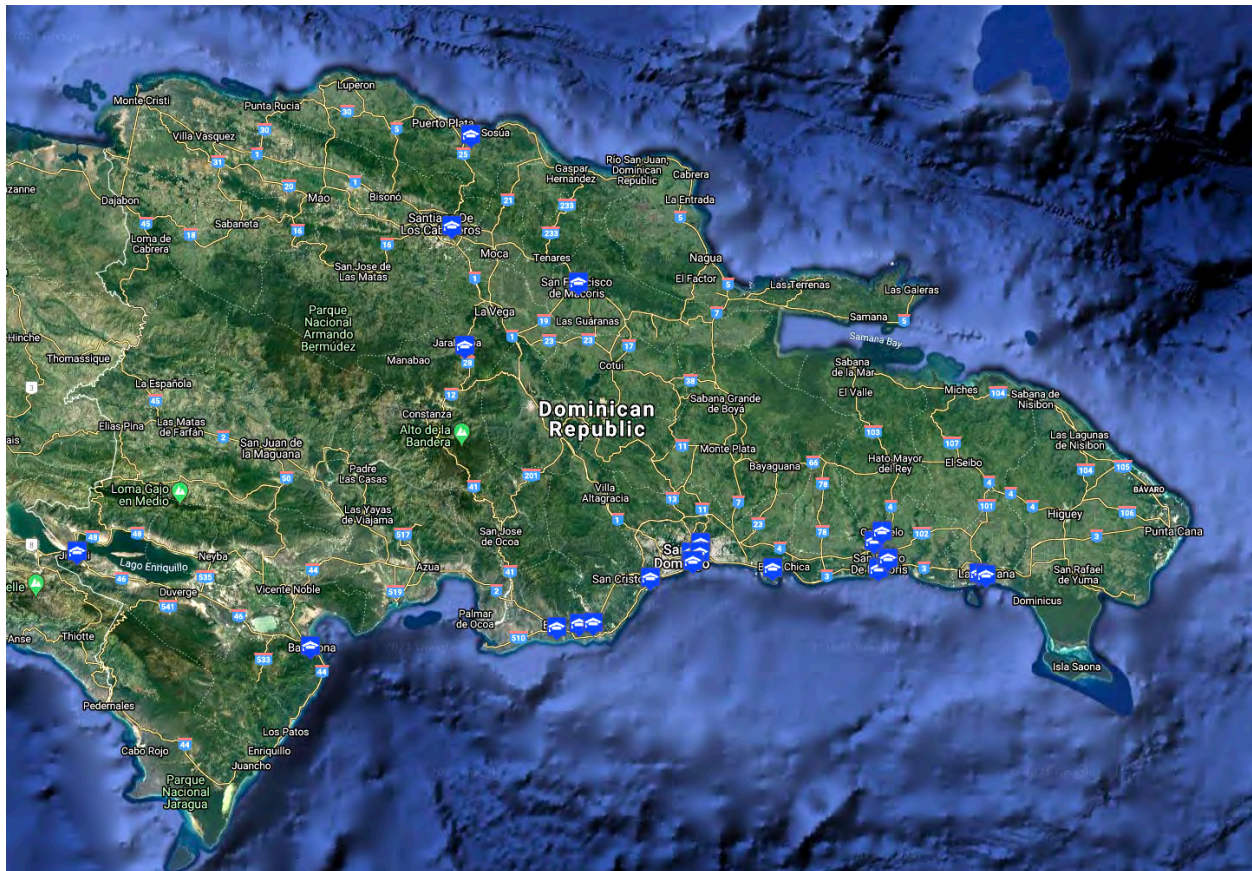
*Comida preparada en el Centro Kellogg  
Food prepared at the Kellogg Center*



*La ubicación del Centro Kellogg | The location of the Kellogg Center*

## Nace el Sistema Dominicano de Educación *The Dominican Education System Emerges*

Por Dr. Tom McGowan



*Las ubicaciones de los colegios episcopales en República Dominicana | The locations of the Episcopal schools in the Dominican Republic*

En 2015 viajé a la República Dominicana en busca de una oportunidad misionera para tener durante mi próxima jubilación. Por entrenamiento, experiencia y disposición, he sido un educador por más de cuatro décadas. Durante mi viaje hice conexiones y descubrimientos que me llevaron a un nombramiento como misionero episcopal para servir a la junta de colegios de la diócesis dominicana. Continué hasta hoy día como Asesor de la Junta de Educación.

*In 2015, I traveled to the Dominican Republic searching for a mission opportunity in my upcoming retirement. I have been an educator by training, experience and disposition for over four decades. During my trip, I made connections and discoveries that led to my appointment as an Episcopal missionary serving the School Board of the Dominican Diocese. I remain Asesor de la Junta de Education today.*

Cuando visité la República Dominicana por primera vez, me encontré con 26 colegios a través del país, unidos en su misión y la fe, pero que en su mayor parte trabajaban separados. Cada colegio funcionaba independientemente bajo la dirección de un párroco. Muchos funcionaban en forma admirable, otros luchaban en circunstancias

difíciles y no lo hacían. Sin embargo, paso a paso, los colegios diocesanos han llegado a ser “un sistema educacional” organizado. ¡Aleluya!

*When I first visited the DR, I found 26 colegios across the country, united in mission and faith, but for the most part working alone. Each school operated independently under the direction of a parish priest. Many performed admirably. Some struggled with difficult circumstances and did not. Increasingly, though, the Diocesan schools have become an organized “educational system.” Hallelujah!*



Taller de Zoom con educadores en República Dominicana, México y Estados Unidos  
A workshop on Zoom with educators in the Dominican Republic, Mexico and the United States

Como respuesta a la iniciativa masiva del gobierno de ofrecer educación cívica a todos los dominicanos, el sistema episcopal de educación creó un departamento de educación, nombró a su primer director, expandió la Junta Diocesana de Educación, recibió honores nacionales por logros alcanzados, creó planes de estudio basados en normas, preparó a los estudiantes para sobresalir en exámenes normativos recién desarrollados, ofreció talleres sobre desarrollo profesional, colaboró con colegas norteamericanos, ofreció actividades de inicio y conclusión del año escolar (incluyendo la bendición del obispo a maestros y estudiantes), modernizó los procesos de financiamiento, y dio más importancia a las transformaciones que impulsan cambios en la instrucción y los planes educativos en muchos colegios.

*Responding to their government’s massive initiative to offer a civic education to all Dominicans, the Episcopal school system created an education department, named its first director, expanded the Diocesan Board of Education, won national achievement awards, created standards-based curricula, prepared students to excel on newly-minted standardized tests, offered professional development workshops, collaborated with North American colleagues, offered educational start- and end-of-the year activities*

*(including the Bishop's blessing of teachers and learners), revamped school funding procedures and emphasized the transformation prompting instructional and curricular changes in many schools.*



Una asamblea de estudiantes episcopales al inicio del año escolar 2021-2022 | *An assembly of Episcopal students at the start of the 2021-2022 school year*

La diócesis ha continuado las actividades de mejoramiento educativo durante la pandemia, utilizando estrategias de educación a distancia que se han ido desarrollando "sobre la marcha". Por favor, continúe apoyando a las escuelas episcopales. ¡Es dinero bien gastado!

*The Diocese has continued its educational improvement activities throughout a pandemic, utilizing distance education strategies that have been developed "on the fly." Please continue your support for Episcopal schools. That is money well spent!*

Para hacer una donación en apoyo a los colegios, por favor, haga clic aquí: <https://dominicandevdevelopmentgroup.reachapp.co/projects> ¡Gracias!

*To make a donation to support these schools, please click here:* <https://dominicandevdevelopmentgroup.reachapp.co/projects> *Thank you!*

Para leer las publicaciones del blog del Dr. McGowan sobre estas colegios (en inglés), haga clic aquí: <https://mccgowandr.wordpress.com> | *To read Dr. McGowan's blog posts on these schools (in English), click here:* <https://mccgowandr.wordpress.com/>





## Décima Quinta Asamblea de las Hijas del Rey Fifteenth Assembly of the Daughters of the King

Por Berkys Herrera de Encarnación  
Presidenta de la Orden | *President of the Order*

El sábado 16 de octubre del 2021 fue celebrada en modalidad virtual, a través de la plataforma de Zoom, la 15 Asamblea de las Hijas del Rey de la Diócesis de República Dominicana, con la Iglesia San Felipe Apóstol como anfitriona, y transmitida desde el Centro Diocesano. El evento inició con la Santa Eucaristía de apertura, donde fueron admitidas dos nuevas Hijas del Rey, celebrada en la capilla San Juan Evangelista y apóstol del Centro Diocesano a las 8:45 a. m. y transmitida en vivo a través de Facebook. Luego los trabajos de la misma fueron realizados a través de las pantallas de la plataforma con la participación del Obispo Rvdmo. Moisés Quezada, el Capellán Nacional Rev. P. Diego Sabogal y los

demás miembros de la directiva, así como la participación de 44 Hijas del Rey delegadas de los Capítulos participantes, más los invitados y demás Hijas del Rey que se reunieron y participaron en grupos a través de una pantalla de la plataforma.

Tuvimos una emotiva bienvenida, un espacio para recordar la Historia de la Orden en el país, además recordamos a las Hijas del Rey que partieron a la presencia de Dios, dimos la bienvenida a 19 nuevas Hijas del Rey y recibimos un video con los saludos de la canónica Virginia Norman, primera presidenta de la Orden en el país. Durante el evento tuvimos una parte reflexiva a cargo de Eimy Ramírez del Capítulo Santa Cruz, y se les dio lectura a todos los informes de los capítulos participantes, así como al de la presidenta y secretaria. Fue un tiempo de gozo, amor fraternal y unidad. FHS.



En la capilla diocesana | *In the diocesan chapel*



Participando en línea desde Boca Chica | Participating online from Boca Chica

*The fifteenth assembly of the Order of the Daughters of the King of the Dominican Diocese took place Saturday, October 16, 2021. It was transmitted virtually, via Zoom, from the Diocesan Center, and it was hosted by the church of San Felipe Apóstol. The event, transmitted live on Facebook, started at 8:45 a.m. with a Holy Eucharist celebrated in the San Juan Evangelista y Apóstol Chapel of the Diocesan Center and the admission of two new members of the Daughters of the King. The activities were shared on the screens of the platform with the participation of the Right Reverend Moisés Quezada, the National Chaplain the Rev. Diego Sabogal, members of the board, 44 Daughters of the King serving as delegates from the participating chapters, many guests, and the rest of the Daughters of the King who gathered and participated in groups via a screen in the platform. We had an emotional welcome and a space to remember the history of the Order in the nation. We remembered the Daughters of the King who had already died and are in the presence of God, welcomed 19 new Daughters of the King, and received a video with a greeting from Canon Virginia Norman, the first president of the Order in the nation. During the event, we had a reflective time led by Eimy Ramírez from the Santa Cruz Chapter. The president, secretary, and all participating chapters presented their reports. It was a time of joy, fraternal love and unity. IHS.*

**TALLER DEL MINISTERIO LAICAL, VISITA Y COMUNIÓN A LOS ENFERMOS, ENVÍO DESDE LA CONGREGACIÓN. | Lay Ministry Workshop, visit and communion to the sick, sent from the Congregation.**

Por Pbro. Diego Sabogal.

Rector C.E.T. Seminario Provincial | Rector, C.E.T Provincial Seminary

El pasado sábado 04 de septiembre en el Salón Holly de las oficinas diocesanas se adelantó esta actividad formativa dirigida a los ministros laicos cuya ministerialidad se presta atendiendo a los enfermos de nuestras congregaciones y vecinos reclusos en sus hogares o en centros de atención médica, la misma contó con la asistencia de 56 personas y un panel de conferencistas multidisciplinario encabezado por el Obispo



Obispo Quezada | Bishop Quezada

Diocesano quien se enfocó en la teodicea como expresión del dolor humano y el amor de Dios con los sufrientes. Nos acompañaron la Dra. Mercedes German, Psiquiatra, la Dra. Digna De La Cruz medico de familia, el Rector del C.E.T. Seminario Provincial, Pbro. Diego Sabogal quien se enfocó en la teología del servicio a los sufrientes y en la dimensión de la vida sacramental. Mientras que las doctoras Digna y Mercedes se centraron en la atención clínica del enfermo y sus implicaciones en el medio familiar. Las conclusiones y el panel de preguntas y respuestas fueron dirigidos por la Lic. Miguelina Jorge. Esta actividad hace parte de la Formación Continua de los ministros laicos licenciados de nuestra Diócesis. El dolor es también camino salvífico, y Dios ama de manera especial al sufriente y le brinda su consuelo y esperanza también por medio de su Iglesia y ella en cada una de las congregaciones de nuestra Diócesis y en general de la Iglesia universal. Viva Cristo nuestro Rey.

*Saturday, September 4, in the Holly Room of the diocesan office, a formative activity was conducted for the lay ministers whose ministry is caring for the sick in our congregations and neighbors confined in their homes or in medical care centers. Fifty-six people attended this workshop where the Diocesan Bishop led a multidisciplinary panel of speakers. The Bishop focused on theodicy as an expression of human pain and God's love for those who suffer. Joining us were Dr. Mercedes German, Psychiatrist; Dr. Digna De La Cruz, Family Physician; and the Rector of the C.E.T. Provincial Seminary, the Rev. Diego Sabogal, who focused on the theology of service to the suffering and the dimension of the sacramental life. Dr. German and Dr. De La Cruz focused on clinical services and care for the sick and the implications in their family environment. Miguelina Jorge led a question and answer session at the conclusion of the workshop. This activity is part of the ongoing training of the licensed lay ministers of our Diocese. Pain is also a saving (redeeming) path. God loves sufferers in a special way, and offers them his consolation and hope through his Church in every one of the congregations in our Diocese and, in general, in the universal church. Long Live Christ our King.*



Estudiantes en la clase | Students in the class



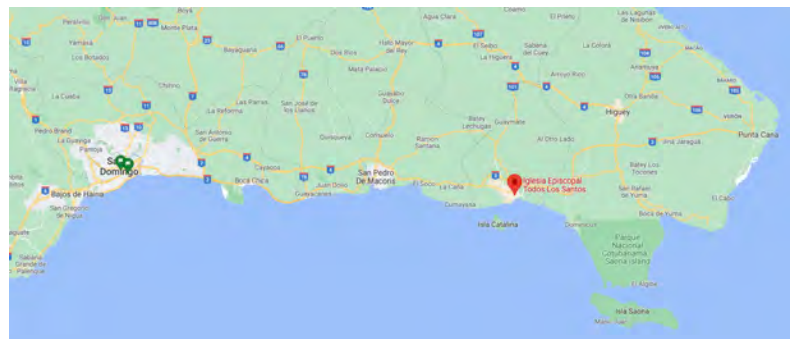
El 17 de octubre de 2021, Rvdmo. Moises Quezada Mota viajó a la Iglesia Episcopal San Matías en Santana Baní para participar en un servicio conmemorativo por el fallecido Luis Emilio Carmona Lubo, miembro de esta congregación. | *On the 17th of October, 2021, the Rt. Rev. Moises Quezada Mota traveled to Iglesia Episcopal San Matías to participate in a memorial service for the late Luis Emilio Carmona Lubo, a member of this congregation.*



Visita pastoral en octubre | *Pastoral Visit in October*



El 31 de octubre de 2021, Rvdmo. Moisés Quezada Mota realizó su visita anual a la Iglesia Episcopal Todos Los Santos en La Romana. | *On October 31, 2021, the Rt. Rev. Moisés Quezada Mota made his anual visitation to Iglesia Episcopal Todos Los Santos in La Romana.*



## Una fotografía más... | *One more photograph...*



Los estudiantes del Colegio Episcopal Santa Cruz en la ciudad de San Pedro de Macorís participan en un simulacro de terremoto con los bomberos locales. | *School children at Colegio Episcopal Santa Cruz in the city of San Pedro de Macorís participate in an earthquake drill with local firemen.*

Suscríbese para recibir noticias sobre la Iglesia Episcopal Dominicana en su bandeja de entrada  
*Subscribe to receive news in your email inbox: <<https://iglepidom.org/noticias/>>*  
 Editado por Miquea Santivil Luis | *Edited by Miquea Santivil Luis*



**Iglesia Episcopal Dominicana**  
***The Episcopal Diocese of the Dominican Republic***

<https://iglepidom.org>  
<https://facebook.com/iglepidom>  
<https://instagram.com/iglepidom>

**Un boletín bilingüe sobre los ministerios de la Iglesia Episcopal Dominicana**  
***A bilingual newsletter about the ministries of the Episcopal Diocese of the Dominican Republic***

(809) 688-6016  
 (809) 686-7943  
[info@iglepidom.org](mailto:info@iglepidom.org)

Para obtener información sobre los equipos de misión | *For information about mission teams:*  
 Miquea Santivil Luis  
[missionteam@iglepidom.org](mailto:missionteam@iglepidom.org)